Oslo, 28 settembre 2017

All'Ufficio Consolare
Ambasciata d'Italia a Oslo

Inkognitogaten 7
0244 Oslo

Oggetto: Trasmssione formale del Bilancio preventivo 2018

A norma dell'art.3 della legge 23 ottobre 203n. 286 e dell'art. 4 del D.P.R. 29 dicembre 2003 n. 395, trasmetto a nome di questo COMITES il bilancio preventivo per l'anno 2018, qui allegato

IL RAPPRESENTANTE LEGALE DEL COMITES

Elisabetta Cassina

Allegato 1: Richiesta finanziamento al Ministero degli Affari Esteri

Allegato 2: Bilancio Preventivo Anno 2018 (Capitolo 3103)

Allegato 3: Relazione analitica delle spese inserite nel bilancio di previsione anno 2018

Allegato 4: Estratto del verbale della seduta del 26 settembre 2017

Allegato 5:Progetto numero 1 dei Consigliere Elisabetta Cassina, e Michele Rebora

Allegato 6:Progetto numero 2 del Consigliere Giuseppe Di Pinto

Allegato 7:Progetto numero 3 del Consigliere Ireka Davila

Allegato 8:Progetto numero 4 del Condigliere Gabriele Quaino

Allegato 1

al MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
DGIEPM — UFFICIO I
ROMA
(tramite il Consolato di Oslo)

A norma dell'art. 3 della Legge 23 ottobre 2003 n. 286 e dell'art. 4 del D.P.R. 29 dicembre 2003 n. 395, questo COMITES

CHIEDE

al Ministero degli Affari Esteri che gli venga concesso un finanziamento di Euro 21815,98 a valere sul Capitolo **3103,** per le spese relative al proprio funzionamento, e Euro 0, a valere sul **Capitolo 3106,** per le spese di viaggio per la partecipazione del proprio rappresentante alle riunioni del Comitato dei Presidenti.

La sottoscritta, rappresentante legale del suddetto COMITES, dichiara di essere a conoscenza delle norme che regolano l'utilizzazione dei fondi assegnati dal Ministero degli Affari Esteri a titolo di finanziamento al COMITES ed accetta integralmente l'impegno di:

1. non destinare il finanziamento concesso dal Ministero degli Affari Esteri a fini diversi da quelli espressamente previsti dalla normativa vigente;
2. presentare rendiconto consuntivo delle spese effettuate entro 45 giorni dalla fine della gestione annuale;
3. consentire i controlli e/o le visite ispettive da parte degli organi consolari e/o ministeriali ogni qual volta ciò venga richiesto al fine di accertare la regolarità della gestione dei finanziamenti pubblici al Comitato.

Oslo, 28/09/2017

IL RAPPRESENTANTE LEGALE DEL COMITES

Elisabetta Cassina

ALLEGATI:

- bilancio preventivo anno 2018 ,
- verbale della riunione di approvazione del bilancio preventivo cui fanno riferimento tali spese.

VISTO

IL TITOLARE DELL'UFFICIO CONSOLARE

.

CAPITOLO 3103
BILANCIO PREVENTIVO ANNO 2018

	VALUTA LOCALE (NOK)	VALUTA FINANZ.	EURO
ENTRATE			
Saldo attivo M.A.E Previsto	0,00		**€ 0,00**
Finanziamento ministeriale Richiesto	205 500,00		**€ 21 815,98**
TOTALE ENTRATE M.A.E.	**205 500,00**		**€ 21 815,98**
Saldo attivo proventi locali previsto	0,00		**€ 0,00**
Proventi locali	50 000,00		**€ 5 308,02**
TOTALE ENTRATE PROV. LOC.	**50 000,00**		**€ 5 308,02**
TOTALE ENTRATE	**255 500,00**		**€ 27 124,01**
USCITE			
Saldo passivo M.A.E. Previsto	0,00		€ 0,00
Affitto locali e spese condominiali	70 000,00		€ 7 431,23
Manutenzione sede e traslochi	0,00		€ 0,00
Assicurazione Sede	0,00		€ 0,00
Illuminazione e riscaldamento	0,00		€ 0,00
Pulizia Locali	0,00		€ 0,00
Arred., Macchine d'uff., loro manutenz.	5 000,00		€ 530,80
Cancelleria e spese minute d'ufficio	1 000,00		€ 106,16
Posta e telefono/internet	10 000,00		€ 1 061,60
Spese tenuta c/c bancario	2 000,00		€ 212,32
Assicurazione RC membri	0,00		€ 0,00
Viaggi	30 000,00		€ 3 184,81
Spese seminari,incontri con esperti	45 000,00		€ 4 777,22
Spese per attività informative- Progetto Informiamo	6 500,00		€ 690,04
Iniziative a sostegno dell'apprendimento della lingua locale	36 000,00		€ 3 821,78
Elemento di segreteria	0,00		€ 0,00
Spese da normativa locale	0,00		€ 0,00
TOTALE USCITE M.A.E.	**205 500,00**		€ 21 815,98
Saldo Passivo proventi locali	0,00		€ 0,00
Spese su proventi locali	50 000,00		€ 5 308,02
TOTALE USCITE PROVENTI LOCALI	**0,00**		€ 0,00
TOTALE USCITE	**255 500,00**		€ 27 124,01

Cambio applicato — valuta locale / valuta finanziamento (cambio medio): N/A

valuta finanziamento / Euro (cambio finanz. es. in questione): 9,4197

Oslo, lì__28.09.2017__

Il rappresentante legale del Comites (Elisabetta Cassina) Elisabetta Cassina

VISTO, PER VERIFICA E APPROVAZIONE DELLE SPESE SOSTENUTE
IL TITOLARE DELL'UFFICIO CONSOLARE

(Nome leggibile) (Firma) (Timbro tondo)

Allegato 3

RELAZIONE ANALITICA DELLE SPESE INSERITE NEL BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 2018

Per l'anno in questione si prevede di dover sostenere le sottoelencate spese:

Affitto locali e spese condominiali Euro 7431,23 per anno.

Manutenzione sede e traslochi Euro 0 per anno.

Illuminazione, riscaldamento e pulizia locali Euro 0 per anno.

Arredamento, macchine d'ufficio e relativa manutenzione Euro 530,80 per anno.

Cancelleria e spese minute d'ufficio Euro 106,16 per anno.

Spese postali, telefoniche e internet Euro 1061,60 per anno.

Spese di viaggio COMITES (Cap. 3103) Euro 3184,81 per anno (come da.prezzi medi valori in rete).

Si prevede di effettuare n. *6* riunioni. I partecipanti residenti fuori sede sono n. 3.

Spese seminari, incontri con esperti, Euro 4777,22 per i progetti del consigliere Elisabetta Cassina Wolff in Norvegia , del consigliere Giuseppe Di Pinto a Stavanger e del consigliere Michele Rebora in Islanda (progetto nr 1- allegato 5)

Spese per iniziative a sostegno dell'apprendimento della lingua locale, Euro 3821,78 per i progetti del consigliere Ireka Davila (progetto nr 3 allegato 7) e Gabriele Quaino (progetto nr 4 allegato 8) in Norvegia

Spese per attivita informative- progetto Informiamo Euro 690,04, del consigliere Giuseppe Di Pinto (progetto nr 2 allegato 6)

Spese per il personale assunto secondo quanto disposto dall'art. 4 della Legge 286/2003 Euro 0 per anno .

Assicurazione sede euro 0 per anno.

Assicurazione RC dei membri del Comitato Euro 0 per anno

Spese di tenuta conto corrente bancario Euro 212,32 per anno.

Spese obbligatorie ai sensi della normativa locale (imposte, contributi, ecc.) Euro 0 per anno.

Oslo, 28.09.2017

IL RAPPRESENTANTE LEGALE DEL COMITES

Elisabetta Cassina

VISTO

IL TITOLARE DELL'UFFICIO CONSOLARE

ALLEGATO 4

ESTRATTO DEL VERBALE

della Seduta del 26 settembre 2017

In data odierna si è tenuta la seduta ordinaria del COMITES per la discussione e l'approvazione del Bilancio Preventivo anno 2018.

Sono presenti: Elisabetta Cassina, Claudia Tambuscio, Giuseppe Di Pinto, Angela Serra Palermo, Nicola Vino, Ireka Davila. In teleconferenza: Michele Rebora, Gabriele Quaino, Salvatore Massaiu.

Sono assenti giustificati: Marco Gargiulo, Jennifer Aramini.
Assente non giustificato: Vittorio Pinelli.

Nel corso della seduta si procede alla deliberazione del Bilancio Preventivo relativo all'anno 2018 con la seguente votazione:
a favore n.9/9 consiglieri presenti;
contro n.0 membri;
astenuti n.0 membri.

Oslo, 26/09/2017

IN SOSTITUZIONE DEL SEGRETARIO
Ireka Davila

IL RAPPRESENTANTE LEGALE DEL COMITES
Elisabetta Cassina

VISTO

IL TITOLARE DELL'UFFICIO CONSOLARE

(nome leggibile) (firma) (timbro tondo)

PROGETTO 1-allegato 5

PROGETTO
"INCONTRI DI INFORMAZIONE/DISCUSSIONE RIVOLTI ALLA COMUNITÀ ITALIANA"

Questo progetto prevede la prosecuzione della serie di incontri, sulla formula ormai collaudata nel corso del 2016 e 2017 a Oslo, tra la comunità ed "esperti" su materie di interesse per gli italiani residenti all'estero, estendendolo ad altre sedi, in Norvegia e in Islanda.

Oslo
Il Com.It.Es. di Oslo prevede altri cinque incontri a Oslo per l'**anno 2018** in date da stabilire:

- Tom Bruno Mirto. Tema: apertura di un'azienda in Norvegia; attività come libero professionista.
- Riconoscimento titoli di studio di scuole medie superiori e università; organo competente norvegese: NOKUT.
- Permessi di soggiorno/lavoro; organo competente norvegese: UDI
- Il percorso scolastico in Norvegia dalle elementari al liceo.
- Scontro o incontro di culture? I diversi codici sociali che si devono imparare quando ci si trasferisce all'estero.

Il modello dell'incontro è il seguente: una presentazione da parte dell'esperto/a di non oltre 45 minuti e poi un dibattito di ca. 45 minuti. Il pubblico che si intende raggiungere è composto da italiani residenti in Norvegia (ovviamente soprattutto a Oslo), in particolare coloro che si sono trasferiti da poco. Il responsabile del progetto provvede all'edizione del materiale scritto in forma di Power Point/pdf, in modo da poterlo caricare sul sito www.comitesoslo.org e renderlo accessibile a tutti gli italiani che, abitando fuori Oslo, non possono essere presenti all'incontro.

L'intervento può essere tenuto in lingua italiana o inglese, ma il materiale deve essere consegnato in lingua italiana.

Questi incontri vengono sempre pubblicizzati sui canali ufficiali del Com.It.Es. di Oslo (www.comitesoslo.org e https://www.facebook.com/comitesoslo/) e su tutti i *social media* di interesse per la comunità italiana all'estero.

Il materiale raccolto dagli esperti per le presentazioni presso il Com.It.Es. potrà essere utilizzato dal consolato per migliorare l'offerta di informazioni al pubblico sul sito dell'ambasciata stessa.

Affitto locali x 5 incontri	12.000,- NOK
Rimborso spese esperti	8.000,- NOK
Spese minute evt. stampa materiale	5.000,- NOK
Totale	25.000,- NOK

Responsabile del progetto a Oslo: Elisabetta Cassina

Stavanger

Gli incontri programmati a Stavanger, capoluogo della regione in cui la crisi economica degli ultimi anni ha maggiormente colpito il mercato del lavoro, si pongono l'obiettivo di rendere accessibile, alla comunità italiana residente nel paese, le informazioni e strumenti più importanti nel caso si desideri intraprendere una attività imprenditoriale o un lavoro autonomo sul territorio norvegese.

Particolare attenzione verrà quindi data a:

- normativa vigente e iter amministrativo;
- pratiche doganali nelle operazioni import/export;
- sistema di tassazione.

Si prevede anche un incontro con la dott.ssa Jennifer Aramini sul tema della sanità in Norvegia, un tema che ha riscontrato molto interesse a Oslo nel 2017.

Le finalità del progetto verranno realizzate attraverso una serie di 3 incontri di approfondimento, in lingua italiana o inglese, in collaborazione con "esperti" del settore e mediante l'esperienza di imprenditori italiani già affermati sul mercato norvegese.

Affitto locali x 4 incontri	6.000,- NOK
Rimborso spese esperti	8.000,- NOK
Totale	14.000,- NOK

Responsabile del progetto a Stavanger: Giuseppe Di Pinto

Islanda

Sul modello dei già rodati incontri tenutisi a Oslo nel 2016/2017 e previsti anche per il 2018, si pensa di organizzare degli incontri analoghi anche in Islanda, su argomenti di rilievo per la comunità italiana locale.

Dato che si tratta di una comunità comunque sparsa su tutto il territorio islandese, si cercherà di garantire la partecipazione, quantomeno passiva, di chi non possa recarsi a Reykjavik, attraverso la trasmissione in teleconferenza degli incontri.

Come nel caso degli incontri in Norvegia, i relatori provvederanno a fornire materiale pubblicabile sul sito del Comites, in italiano.

I temi degli incontri ricalcano quelli trattati in Norvegia e si terranno in date da stabilire:

- Kennitala, permessi di soggiorno/lavoro (Þjóðskrá, Útlendigastofnun)
- Sistema sanitario in Islanda e copertura per i connazionali (Heilsugæslan, Bráðamóttakan, Tryggingarstofnun ecc.)
- Apertura di azienda, attività come libero professionista (Fyrirtækjaskrá, Ríkisskattstjóri)
- Riconoscimento dei titoli di studio (ENIC/NARIC Ísland e svariati Ministeri ed Enti)

Affitto locali x 4 incontri	2.000,- NOK
Rimborso spese esperti	4.000,- NOK
Totale	6.000,- NOK

Responsabile del progetto in Islanda: Michele Rebora

"Corsi di lingua norvegese" Inverno/Primavera e Autunno 2018 (Oslo)

L'apprendimento della lingua locale rappresenta il presupposto imprescindibile per l'inserimento nella vita lavorativa e sociale di ogni Paese.

I corsi saranno indirizzati principalmente ai nuovi arrivati che non hanno alcuna conoscenza della lingua locale e che, spesso, si trovano in condizioni economiche non favorevoli a sostenere completamente i costi onerosi di un corso di lingua.

Inoltre, i corsi verranno anche aperti a tutti gli italiani che, pur risiedendo da tempo nei Paesi d'adozione, non hanno avuto l'opportunità di poter apprendere la lingua locale.

Le lezioni saranno impartite in uno o due appuntamenti settimanali (2/4 ore settimanali) in base alle esigenze e alla disponibilità, da insegnante madrelingua norvegese e, possibilmente, con una buona conoscenza della lingua italiana, o madrelingua italiana con provata conoscenza della lingua norvegese e in possesso dei dovuti titoli di competenza. Si pensa di attivare due corsi nella primavera e due corsi nell'autunno,

Contestualmente all'attivazione dei corsi, verranno organizzati dei gruppi di conversazione, su base volontaria, anche incentivando la partecipazione ai contesti associativi di cui già si è fatta menzione, che vedano coinvolti norvegesi ed italiani interessati al mutuo scambio e/o approfondimento della conoscenza delle rispettive lingue.

Va sottolineato che l'interesse per la conoscenza linguistica rappresenta un canale di sicuro successo per favorire l'interazione e integrazione tra i membri delle diverse comunità.

Durante il 2017 si sono svolti quattro corsi di norvegese di livello base e intermedio con grande riscontro da parte della comunità italiana e con degli ottimi risultati finali. Gruppi di 12 italiani hanno frequentato le lezioni una volta a settimana, corsi di 24 ore complessivamente ad un prezzo 3 volte inferiore agli onerosi prezzi di mercato ad Oslo. Un attestato di frequenza è stato rilasciato al culmine di questo per coloro che ne hanno fatto richiesta.

Questo è un progetto molto aspettato dalla comunità italiana (i posti disponibili dei corsi si esauriscono in 1 o 2 giorni) perchè ricopre quella mancanza di offerta a buon mercato per l'apprendimento della lingua locale di cui ha bisogno colui che arriva e cerca di intergrarsi al meglio nella società norvegese sotto tutti gli aspetti quotidiani.

Budget preventivo:

Spese per affitto locali 250 Nok/ora x 24 ore/corso	NOK	6.000,-
Totale per i 4 corsi previsti: NOK		**24.000,-**

Inoltre, si richiederà agli studenti una tassa di iscrizione ridotta, a copertura delle spese per l'attività didattica (stipendio insegnante, libri, fotocopie, ecc)

Spese per l'insegnante 425 Nok/ora x 24 ore/corso

(finanziato dalle iscrizioni) **NOK 10.200,-**

Responsabile del progetto:

Ireka Davila – Oslo
(ireka.davila@comitesoslo.org)

PROGETTO 2 – allegato 6

Progetto “Informiamo”

L’integrazione della comunità italiana nel contesto norvegese e islandese passa anche attraverso una maggiore conoscenza e partecipazione al tessuto sociale, politico e culturale del paese ospitante.
Tuttavia, per molti italiani, la non padronanza della lingua norvegese/islandese costituisce spesso una barriera che non permette di entrare in contatto con le dinamiche quotidiane della nuova realtà in cui ci si trova a vivere, soprattutto nei primi anni di permanenza. Inoltre, la continua crescita in questi ultimi anni della comunità italiana in Norvegia e Islanda, porta ad una sempre maggiore esigenza di coordinamento delle attività nonché scambio e divulgazione di informazioni inerenti le differenti realtà associative nei rispettivi paesi di residenza.
In tale contesto il progetto “Informiamo” si propone di divulgare informazioni e notizie di interesse per la comunità italiana residente in Norvegia e Islanda attraverso la redazione e pubblicazione di un notiziario mensile in formato PDF consultabile online all’interno di un interfaccia web. A questa verrà collegata una newsletter che auspichiamo possa raggiungere la maggior parte degli italiani iscritti AIRE e non solo di entrambi i paesi.
L’idea di progetto nasce a seguito dell’interessante e costruttiva iniziativa denominata “Sistema Paese” in cui organizzazioni, associazioni e realtà istituzionali hanno proposto al Comites Oslo di avere un ruolo chiave nella coordinazione e nella divulgazione capillare di eventi, notizie ed iniziative di interesse per la comunità italiana.
Una speciale attenzione verrà inoltre dedicata a notizie norvegesi e islandesi in ambito sociale, economico, legislativo, che possono avere rilevanza nella vita quotidiana della nostra comunità ma che potrebbero essere di difficile accesso per chi non padroneggia la lingua locale.
A tal fine gli articoli presentati nella pubblicazione verrano presentati sia attraverso una sintesi/traduzione in lingua italiana di alcuni articoli pubblicati sui principali media norvegesi/islandesi, o provenienti da altre fonti ufficiali (testi legislativi, pubblicazioni di enti governativi nazionali o locali, ecc.), sia affiancando o rimandando alla versione originale della fonte.
La pubblicazione verrà realizzata in versione digitale utilizzando la piattaforma Wordpress già in possesso del Comites Oslo affiancando una iscrizione annuale alla piattaforma ISSUU (www.issuu.com) per la realizzazione del formato PDF.
Come già detto, il Comites si avvarrà della collaborazione attiva delle organizzazioni del “Sistema Paese” rappresentate dalla Camera di Commercio Italo-Norvegese, dall’AGI, dall’Italiensk Kulturforening i Stavanger (IKIS), dalla Società Dante Alighieri rappresentata da ben 7 comitati presenti in Norvegia, e dall’Associazione Italiana in Islanda.
Il progetto non esclude il possibile utilizzo di fondi privati derivanti da inserzioni pubblicitarie online e di contributi volontari.

BUDGET

Costi iscrizione annuale piattaforma ISSUU for Business: 3500 NOK

Costo acquisto licenza annuale software impaginazione: 3000 NOK

Budget complessivo del progetto: 6500 NOK

Responsabile Comites: Giuseppe Di Pinto

Collaboratori: Tania Di Chiara, Marta Bertolaso, Alessandro Palella, Jonathan Massaro.

PROGETTO 4 – allegato 8

Corsi di norvegese a Trondheim

Proponente:
Gabriele Quaino

Introduzione
L'apprendimento della lingua locale rappresenta il presupposto imprescindibile per l'inserimento nella vita lavorativa e sociale di ogni Paese. I corsi saranno indirizzati principalmente ai nuovi arrivati che non hanno alcuna conoscenza della lingua locale e che, spesso, si trovano in condizioni economiche non favorevoli a sostenere completamente i costi onerosi di un corso di lingua norvegese. Inoltre, i corsi verranno anche aperti a tutti gli italiani che, pur risiedendo da tempo in Norvegia, non hanno avuto l'opportunità di poter apprendere la lingua locale.. Le lezioni saranno impartite in uno o due appuntamenti settimanali (2 ore settimanali) in base alle esigenze e alla disponibilità dell'insegnante e dei locali in cui verranno impartite le lezioni. L'insegnante sarà di madrelingua norvegese con una buona conoscenza della lingua italiana, o di madrelingua italiana con provata conoscenza della lingua norvegese. In entrambi i casi saranno richiesti i dovuti titoli di competenza.

Struttura e tempistica dei corsi
Si pensa di attivare 1 corso nella prima metà del 2018 ed un secondo corso nella seconda metà del 2018

Budget
Si richiederà una tassa di iscrizione, a copertura delle spese per l'attività didattica.
Spese per eventuale affitto locali per corso: NOK 6.000,-
Costo insegnante finanziato dalle iscrizioni: 400 Nok/ora
Totale spese affitto locali NOK 12.000,-.

Coinvolgimento italiani a Trondheim
Per la realizzazione del progetto è fondamentale il coinvolgimento della comunità italiana a Trondheim. Il 10 novembre si svolgerà' una riunione a Trondheim tra la comunità italiana locale e un rappresentante del Comites di Oslo. La realizzazione di questo progetto sarà parte della discussione.